

Reseña bibliográfica:

Simone de Beauvoir

Trabajo Final del Módulo Epistemología de la Teoría Jurídica

Carrera de Doctorado en Derecho

Ab. Sofía Domínguez

Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y Políticas

UNNE

Reseña bibliográfica:

Simone de Beauvoir

«- *Si tuviéramos que hacer un resumen de El segundo sexo, lo que evidentemente es muy complicado, éste podría quizás girar alrededor de una idea, que ha sido a menudo recuperada desde entonces, pero que me gustaría que me explicara: “no se nace mujer, se hace”.*
- *Sí, esa es la fórmula que resume la totalidad de mis tesis.»*

(Entrevista televisiva a Simone de Beauvoir, Programa *Questionnaire*, 6 de abril de 1975)

«*No se nace mujer: se llega a serlo. Ningún destino biológico, psíquico o económico define la figura que reviste en el seno de la sociedad la hembra humana; es el conjunto de la civilización el que elabora ese producto intermedio entre el macho y el castrado al que se califica de femenino.*»

(*El segundo sexo*, 20^a ed. – Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Debolsillo, 2019, p.)

Simone de Beauvoir fue una prolífica escritora, figura ineludible del pensamiento contemporáneo, que incursionó en los géneros del ensayo filosófico, la novela y la autobiografía. Fue el ensayo – modo característico de expresión de su pensamiento – *Le deuxième sexe* de *Éditions Gallimard*, el que la inscribió para siempre en la historia de las ideas.

Nacida en París el 9 de abril de 1908, llevó una «una vida sin trabas y típica de la clase burguesa» (Tinat, 2009). En 1924, con 16 años culmina el bachillerato e inicia su paso por la Facultad de Filosofía de *La Sorbonne*, donde llega a formar parte de los círculos intelectuales parisinos.

En plena preparación para la *agrégation* en filosofía, el concurso más prestigioso de Francia para ocupar el cargo de profesor/a de la Educación Nacional, se produce su primer acercamiento a Jean-Paul Sartre. Sartre queda en primer lugar, Simone en el segundo siendo una de las cuatro mujeres de la promoción 1929 de la *agrégation*.

El encuentro amoroso e intelectual que nació durante la preparación del primer examen, en julio de 1929, perduró hasta la muerte de Sartre en 1980 e inspiró admiración e interés mundial. Recorrieron juntos casi toda Europa antes del estallido de la Segunda Guerra Mundial

y durante los años cincuenta visitaron Italia, Argelia, Costa Marfil, atravesaron el Sahara; fueron invitados por el gobierno maoísta pasando dos meses en China, llegando a ser considerados como verdaderos «embajadores de la izquierda francesa» (Tinat, 2009).

Con cuatro obras publicadas y una trayectoria consolidada como escritora, comienzan a aparecer en la revista *Les Temps Modernes*, de la que es cofundadora con Sartre, los ensayos que luego serían publicados bajo el título *Le deuxième sexe*.

La obra no fue desde un primer momento un manifiesto feminista, como fue considerada posteriormente, y su autora no se enrolaba dentro de esta postura al escribirla. Al respecto De Beauvoir (de Beauvoir, Entrevista con Simone de Beauvoir: Por qué soy feminista, 1975) ha dicho:

«Es posible que en sus orígenes no fuese un estudio destinado a transformar la condición de la mujer, sino más bien una búsqueda intelectual (...) Era un estudio teórico, mucho más que un trabajo de militancia. De hecho, estoy muy contenta de que luego haya podido ser utilizado por las militantes. Ahora tienen un rol de militancia, pero no fue para nada concebido para eso.»

En la misma entrevista, la filósofa expresa que toda su vida había «escapado a la servidumbre que implica la condición femenina. Más tarde, cuando empecé a reflexionar, a mirar a mi alrededor, vi la verdad sobre la condición femenina. La descubrí en gran parte al escribir *Le deuxième sexe*.»

En *La Fuerza de las cosas* (2011), tercera dentro de su obra memorialística¹, relata cómo fue concebido el ensayo:

«casi fortuitamente; al querer hablar de mí me di cuenta que tenía que describir la condición femenina; (...) Me había puesto a mirar a las mujeres con unos ojos nuevos e iba de sorpresa en sorpresa. Es extraño y estimulante descubrir bruscamente a los

¹ Memorias de una joven formal (1958); La plenitud de la vida (1961); La fuerza de las cosas (1963); Final de cuentas (1972); y La ceremonia del adiós (1982).

cuarenta años un aspecto del mundo que hiere la vista y que uno no veía.» (págs. 220 - 221)

El primer volumen fue publicado en junio de 1949 bajo el título “Los hechos y los mitos”, compilando sus ensayos sobre “La mujer y los mitos” I, II y III que habían aparecido durante 1948 en *Les Temps Modernes*. En mayo, junio y julio de 1949 se publicaron en la misma revista los capítulos de la iniciación sexual de la mujer, la lesbiana, la maternidad – en el que aborda la cuestión del aborto –². En noviembre de 1949 fue publicado el segundo volumen: “La experiencia vivida”.

Estos ensayos suscitaron gran escándalo en la sociedad parisina, incluso – o sobre todo – en los círculos intelectuales, llegando a recibir «firmados anónimos, recibí epigramas, sátiras, amonestaciones, exhortaciones que me dirigían, por ejemplo, “miembros muy activos del primer sexo”. Insatisfecha, frígida, priápica, ninfómana, lesbiana, cien vece abortada, fui todo, hasta madre clandestina» (de Beauvoir, *La fuerza de las cosas*, 2011, pág. 222). Albert Camus la acusó de haber ridiculizado al macho francés.

No se nace mujer

La fórmula «No se nace mujer: se llega a serlo» resume la totalidad de sus tesis, ha dicho Simone de Beauvoir (Entrevista con Simone de Beauvoir: Por qué soy feminista, 1975). Desentrañar el significado de esta frase, sin recurrir a interpretaciones resulta dificultoso.

Desde la perspectiva de una “moral existencialista” - con los conceptos de destino, condición, situación, de raigambre netamente existencialista impregnando toda su obra - De Beauvoir plantea el problema de la mujer: ¿qué es una mujer? ¿hay siquiera mujeres? El primer

² *Les Temps Modernes* , Mai 1948, Revue *Les Temps Modernes* (n° 32), Gallimard. Parution : 01-05-1948 - Simone de Beauvoir, La Femme et les mythes; *Les Temps Modernes* , Juin 1948, Revue *Les Temps Modernes* (n° 33), Gallimard. Parution : 01-06-1948 - Simone de Beauvoir, La femme et les mythes (II); *Les Temps Modernes* Juillet 1948, Revue *Les Temps Modernes* (n° 34), Gallimard. Parution : 01-07-1948 - Simone de Beauvoir, La femme et les mythes (III); *Les Temps Modernes* , Mai 1949, Revue *Les Temps Modernes* (n° 43), Gallimard Parution : 01-05-1949 - Simone de Beauvoir, L'initiation sexuelle de la femme; *Les Temps Modernes* Juin 1949 Revue *Les Temps Modernes* (n° 44), Gallimard Parution : 01-06-1949 Simone de Beauvoir, La lesbienne – La maternité; *Les Temps Modernes* Juillet 1949 Revue *Les Temps Modernes* (n° 45), Gallimard Parution : 01-07-1949 Simone de Beauvoir, La maternité (Fin) - En: <http://www.gallimard.fr/Catalogue/GALLIMARD/Revue-Les-Temps-Modernes>

acercamiento al problema lo hace partiendo de la distinción entre hembra de la especie y mujer, diciendo: «todo ser humano hembra no es necesariamente una mujer».

Se evidencia en esta afirmación el presupuesto de la división de los sexos, del dimorfismo sexual – luego cuestionado por Judith Butler – como un hecho biológico, en contraposición a la división entre mujeres y hombres – posteriormente conceptualizados como “género” – que no obedece a ningún destino fisiológico, psicológico o económico sino que ha sido positivamente constituida; el denominado “sistema sexo/género” (Rubin, 1986). Simone de Beauvoir utiliza aquí la categoría género *avant la lettre* (Molina Petit & Osborne, 2008), antes incluso que sea formulada a principios del siglo XX.

Nutriéndose de la dialéctica Hegeliana del amo y el esclavo, plantea que «la categoría de lo Otro es tan original como la conciencia misma» (El segundo sexo, 2019, pág. 19) y la utiliza para explicar la situación de la mujer: «La mujer se determina y se diferencia con relación al hombre, y no éste con relación a ella; la mujer es lo inesencial frente a lo esencial. Él es el Sujeto, él es lo Absoluto; ella es lo Otro» (El segundo sexo, 2019, pág. 18). Mas precisamente, es el hombre el que «se ponía como el Sujeto y consideraba a la mujer como un objeto, como la Otra» (La fuerza de las cosas, 2011, pág. 220), explicándose esta pretensión por circunstancias históricas.

El problema, el “drama de la mujer”, consiste en el conflicto entre la reivindicación de todo sujeto que se plantee como esencial y las exigencias de una situación que la constituye como inesencial. Realiza una comparación de la situación de la mujer con respecto a otros grupos oprimidos: los negros, los judíos, el proletariado; éstos han logrado plantearse a lo largo de la historia como lo Uno, han hecho el retorno de lo Otro a lo Uno. La mujer, sin embargo, ha permanecido en la inmanencia.

Caracterizada la situación de la mujer por la inesencialidad, de Beauvoir explora en profundidad la realidad de la mujer desde distintas perspectivas.

Ambos volúmenes de la obra se organizan en apartados. El primer volumen contiene los siguientes: Primera Parte: Destino, donde aborde las explicaciones que se han dado desde la biología, el psicoanálisis y el materialismo histórico a la subordinación de la mujer; Segunda Parte: Historia; y Tercera Parte: Mitos. El título Formación, en las ediciones actuales se encuentra en el primer volumen como Cuarta Parte. Ediciones anteriores lo ubican en el

segundo volumen, como Primera Parte, lo que es congruente con la fecha de publicación original del primer volumen – mayo de 1949 – y de los ensayos en la revista *Les Temps Modernes* sobre “La iniciación sexual” – mayo de 1949 –, “La lesbiana” y “La maternidad” – junio y julio de 1949 – que integran el apartado Formación. Por otro lado, si bien figura como Cuarta Parte es el único apartado que cuenta con una Introducción, lo que abona aún más la idea de que fue reordenado en ediciones posteriores, y que originalmente era la Primera Parte del segundo volumen.

A través de estos ensayos desanda los mecanismos mediante los cuales se construyó esa “realidad femenina”; describe cómo los datos de la biología representan para la historia de la mujer un elemento esencial de su situación, convirtiéndola en una esclava de la especie por la función reproductora, pero rechazando que ello constituya un “destino petrificado”. Lo acepta como explicación de un pasado, más no como destino. Sin embargo, apunta, estos hechos biológicos aún no explican la jerarquía de los sexos, por qué la mujer se ha constituido en lo Otro.

El segundo capítulo de la Primera Parte, Destino, critica la perspectiva del psicoanálisis reprochándole a Freud haber calcado sobre un molde masculino el desarrollo de la niña. Señala que el complejo de Electra, forma femenina del complejo infantil, fue descrito de manera totalmente simétrica a partir del complejo de Edipo, experiencia masculina del complejo infantil: niega originalidad a la experiencia femenina.

Por otro lado explica que al psicoanálisis le falta la perspectiva histórica, la “vergüenza” y la “codicia” de la niña así como el “orgullo” del niño tienen sentido sólo en un determinado contexto, resultando de una valoración que depende lo simbólico: «el falo adquiere tanto valor porque simboliza una soberanía que se realiza en otros dominios» (El segundo sexo, 2019, pág. 52). Las niñas en su gran mayoría ignoran la existencia del falo, no es hasta tanto son conscientes de los privilegios que él conlleva que aparece la codicia, la que implica una valoración previa de la virilidad y una des-valorización de la feminidad.

En el último capítulo del primer apartado se centra en el punto de vista del materialismo histórico, al que valora por su aporte a la compresión de la humanidad pero considera insuficiente para explicar la situación de la mujer. Sostiene: «resulta imposible deducir de la propiedad privada la opresión de la mujer» (El segundo sexo, 2019, pág. 57). Esta se explica

por un imperialismo de la conciencia humana, que trata de cumplir su soberanía, afirmarse en lo Uno y designar a la Otro.

La segunda parte está dedicada a revisar la Historia, desde las primitivas sociedades hasta la actualidad, haciendo énfasis en la situación de la mujer y apuntando que «toda la historia de las mujeres la han hecho los hombres» (El segundo sexo, 2019, pág. 125). Esta crítica fue retomada posteriormente por la historiografía feminista, buscando no solo “restituir las mujeres a la historia” sino también “restituir la historia a las mujeres” (Gadol, 1992).

Sus primeros ensayos publicados bajo el título “La mujer y los mitos” en *Les Temps Modernes*, cerraron el primer volumen de *Le deuxième sexe*. En ellos describe cómo los hombres han forjado mitos sobre la condición femenina a través de cosmologías, religiones, supersticiones, ideologías y literatura (La fuerza de las cosas, 2011, pág. 220); reforzando a través de estos la concepción del hombre como el Sujeto y la mujer como objeto, como la Otra.

En el segundo volumen, “La experiencia vivida”, detalla cómo las diferencias que separan hombres y mujeres son de orden cultural, no natural, creadas desde la infancia hasta la vejez. Además del apartado Formación, contiene: Primera Parte: Situación; Segunda Parte: Justificaciones; Tercera Parte: Hacia la liberación.

Desde su publicación en 1949, *Le deuxième sexe*, ha ido aumentando su influencia llegando a ser considerado un hito dentro del movimiento feminista; a partir de la nueva perspectiva que introdujo «las mujeres, en tanto que colectivo, se dieron cuenta de que no eran individuos defectuosos sino que más bien había que cambiar el foco de atención de las mujeres a las razones que generaban la desigualdad sexual» (Molina Petit & Osborne, 2008).

Publicado en castellano por primera vez en noviembre de 1954 con el título “El segundo sexo” en Argentina, por iniciativa de Ediciones Psique y del editor Gregorio Schwartz, lo distribuyó junto con los títulos de su otra editorial Siglo Veinte, encargada luego de las reediciones. Su traductor fue el argentino Pablo Tischkovsky Blant, conocido como Pablo Palant. (Smaldone, 2015)

En su edición Debolsillo, de referencia para esta reseña, aparece por primera vez en la Argentina en febrero de 2012 publicada por el grupo editorial Penguin Random House.

Lost in traslation³.

La cuestión de las traducciones de la obra *Le deuxième sexe* ha despertado gran interés.

Del francés al español, del francés al inglés, del francés al alemán, cada traducción tuvo sus particularidades; reflejando «el problema de la incidencia de los contextos, tanto en la traducción como en la recepción teórico-conceptual, tangible como marcas de época, particularmente en torno a la enunciación de identidades generizadas.» (Smaldone, 2015)

Ya mencionamos que fue Argentina el primer país en que se tradujo al castellano la obra, por lo que fue desde Argentina que la obra de Beauvoir llegó a España, país en donde la censura del franquismo no permitía la traducción de sus libros más representativos. Esta circunstancia significó que se hable de un texto con “acento porteño” en distintos congresos y revistas especializadas en género y traducción.

Una de las particularidades de la traducción al castellano se encuentra al respecto del término en francés *travestie*, utilizado por de Beauvoir (*El segundo sexo*, pág. 350), que en la edición en castellano de 1954 Pablo Palant interpreta y traduce: «En cuanto a la invertida de Stekel:...». Tanto desde el punto de vista del término *travestie* empleado en la obra original, distinto de *la lesbienne* utilizado en otros pasajes, como desde la elección del término “la invertida” por los traductores, la cuestión fue analizada en profundidad:

«Desde nuestro punto de vista, este aspecto formal (sonoro y escritural) resulta significante a la par que Simone de Beauvoir enuncia la posibilidad de “travestir” las normas, que hoy definimos de género, predominantes en el “sistema heterosexual” (Cfr. Beauvoir, 2011, II, p. 193; 2007, p. 347). Desde una perspectiva actual, nos referimos a la posibilidad de performatividad» (Smaldone, 2015)

Respecto a la elección del término “la invertida”, plantean una solución que respete esta carga de performatividad que encuentran en el término *travestie*:

³ Referencia al título del ensayo de Sarah Glazer publicado en The New York Times el 22/8/2004, a su vez extraído de la reseña a la traducción al inglés de Constance Borde y Sheila Malovany-Chevallier.

«En todo caso, si se trata de pensar otra posibilidad de traducción para el término la *travestie*, sostenemos la solución “la travesti” -a modo de conservar la carga semántica del término francés y, a la vez, aproximarnos a la definición actual de “trans(género)” -, a diferencia del uso de “la invertida”, en las traducciones argentinas de 1954 y 1999, o del término “la travestida” que encontramos en la última traducción de *Le deuxième sexe* realizada en España» (Smaldone, 2015)

El caso de la traducción al inglés resulta mucho más polémico: la obra ha sufrido recortes y tergiversaciones importantes. Publicada por primera vez en 1953, la traducción estuvo a cargo de Howard M. Parshley, un zoólogo estadounidense experto en reproducción. Se comercializó hasta el 2009, momento en el que, tras el aluvión de críticas que desde la década de los ochenta se vertieron sobre su baja calidad se reescribe la versión anglosajona. (Rodriguez, 2016)

La edición americana eliminó cerca del quince porciento del texto original, aproximadamente 145 páginas. Fueron eliminadas numerosas citas de novelas y diarios de autoras mujeres, incluidas Virginia Woolf, Colette y Sofía Tolstói. (Glazer, 2004)

En 2009 se publicó finalmente la nueva versión revisada por las profesoras de inglés del *Institut d'Études Politiques* de París, Constance Borde y Sheila Malovany-Chevallier. De la reseña a la nueva obra traducida, resulta interesante la siguiente observación:

«Confío la traducción a un profesor de zoología retirado, H. M. Parshley, que no estaba familiarizado con el existencialismo y su vocabulario, y, dada la amplitud de la obra, se le pidió que simplificara el texto y lo acortara para hacerlo más accesible y "legible" para el público estadounidense. Por ejemplo, Beauvoir revista, en su libro, la historia escrita por hombres y descubre generales, santos, físicos, historiadores y tantas otras mujeres que han marcado su tiempo, todas olvidadas de los libros de historia. La ironía es que estas mujeres y sus destinos fueron olvidados una vez más en la traducción anterior al inglés: "perdido en la traducción".» (Borde & Malovany-Chevallier, 2011)

La lectura de Butler.

Tres obras de Judith Butler, filósofa norteamericana enrolada en el posestructuralismo, comentan y reinterpretan nociones de cuerpo y género en Simone de Beauvoir: *Sex and Gender*

in *Simone de Beauvoir's Second Sex* publicado en 1986, traducido por M. L. Femenías en la revista Mora en 1998; el segundo “Variaciones sobre sexo y género. Beauvoir, Wittig, Foucault”, de 1987; y el tercero, su libro *Gender Trouble* publicado originalmente en inglés en 1990, y en español con el título “El género en disputa”. (Paradina, 2012)

Partiendo de la crítica a la concepción del sexo como un dato meramente biológico, sino más bien producto de una construcción cultural al igual que el género, Butler hace un relectura de la fórmula “no se nace mujer: llega una a serlo” señalando que deja implícito un “agente”, un sujeto que elige

«el que en cierto modo adopta o se adueña de ese género y, en principio, podría aceptar algún otro. ¿Es el género tan variable y volitivo como plantea el estudio de Beauvoir? ¿Podría circunscribirse entonces la «construcción» a una forma de elección? Beauvoir sostiene rotundamente que una «llega a ser» mujer, pero siempre bajo la obligación cultural de hacerlo. Y es evidente que esa obligación no la crea el «sexo». En su estudio no hay nada que asegure que la «persona» que se convierte en mujer sea obligatoriamente del sexo femenino. Si «el cuerpo es una situación»,¹³ como afirma, no se puede aludir a un cuerpo que no haya sido desde siempre interpretado mediante significados culturales; por tanto, el sexo podría no cumplir los requisitos de una facticidad anatómica prediscursiva. De hecho se demostrará que el sexo, por definición, siempre ha sido género.» (Butler, 2017, págs. 52-53)

Referencias

- Amorós, C. (2009). El método en Simone de Beauvoir. Método y psicoanálisis existencial. *Ágora: Papeles de Filosofía*, 11-29.
- Amorós, C. (2009). Simone de Beauvoir: entre la vindicación y la crítica al Androcentrismo. *Investigaciones Feministas*, 9-27.
- Apellidos, n. s. (Año). Título del artículo. *Título del diario*, Páginas desde - hasta.
- Apellidos, n. s. (Año). *Título del libro*. Nombre de la ciudad: Nombre del editor.
- Borde, C., & Malovany-Chevallier, S. (2011). Quelques réflexions sur la nouvelle traduction anglaise du Deuxième Sexe. *L'Homme & la Société*(179-180), 273-277.
- Butler, J. (2017). *El género en disputa*. Barcelona: Espasa.
- de Beauvoir, S. (6 de abril de 1975). Entrevista con Simone de Beauvoir: Por qué soy feminista. *Questionnaire*. (J. L. Schreiber, Entrevistador) Obtenido de <https://ctxt.es/es/20160420/Politica/5537/Simone-de-Beauvoir-entrevista-El-segundo-sexo-aniversario.htm>
- de Beauvoir, S. (1990). Las estructuras elementales del parentesco de Claude Lévi-Strauss. *Debate Feminista*.
- de Beauvoir, S. (2011). *La fuerza de las cosas*. Buenos Aires: Debolsillo.
- de Beauvoir, S. (2019). *El segundo sexo*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Debolsillo.
- Femenias, M. L. (2008). Simone de Beauvoir en la tradición ilustrada del ensayo feminista. *Jornada de Homenaje a Simone de Beauvoir*. La Plata.
- Gadol, J. K. (1992). La relación social entre los sexos: implicaciones metodológicas de la historia de las mujeres. En C. (. Ramos, *Género e historia: la historiografía sobre la mujer* (págs. 123-141). México: Mora.
- Glazer, S. (22 de agosto de 2004). Lost in translation. *The New York Times*. Obtenido de <https://www.nytimes.com/2004/08/22/books/essay-lost-in-translation.html>

Jáuregui, J. (1990). Las estructuras elementales del parentesco de Claude Lévi-Strauss por Simone de Beauvoir. *Debate Feminista*.

Molina Petit, C., & Osborne, R. (2008). Evolución del concepto de género. *EMPIRIA. Revista de Metodología de Ciencias Sociales*, 147-182.

Paradina, T. L. (2012). De Simone de Beauvoir a Judith Butler: el género y el sujeto. *Pasajes: Revista de pensamiento contemporáneo*(37), 101-107. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3843506&orden=0&info=link>

Rodriguez, M. L. (2016). Las traducciones al inglés de Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir: Prostitutas y hetairas. *Hikma*(15), 53-67. Obtenido de https://www.researchgate.net/publication/323519621_Las_traducciones_al_ingles_de_Le_Deuxieme_Sexe_de_Simone_de_Beauvoir_Prostitutas_y_hetairas

Rubin, G. (1986). El tráfico de las mujeres: notas sobre la "economía política" del sexo. *Nueva Antropología*, VIII(30), 95-145. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=159/15903007>

Smaldone, M. (2015). Las traducciones rioplatenses de Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir: Marcas de época en torno a la enunciación de identidades generizadas. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*(8), 394-416. Obtenido de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7479/pr.7479.pdf

Tinat, K. (2009). La biografía ilusoria de Simone de Beauvoir. *Estudios Sociológicos*, 755-800. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59820678001>